

Engels: gespecialiseerde vertaling II (A703624)

Cursusomvang (nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024

A (semester 2) Engels, Nederlands Gent zelfstandig werk
practicum

Lesgevers in academiejaar 2023-2024

Van Liefvering, Joeri LW22 Verantwoordelijk lesgever
Deconinck, Julie LW22 Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024

	stptn	aanbodsessie
Educatieve Master of Science in de talen (afstudeerrichting toegepaste taalkunde)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	3	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Turks)	3	A

Onderwijstalen

Engels, Nederlands

Trefwoorden

Gespecialiseerde vertaling, juridische vertaling, technische vertaling, medische vertaling

Situering

Het opleidingsonderdeel "Engels: Gespecialiseerde Vertaling 2" (E4G2) bouwt voort op de algemene vertaalcompetentie en de meer gespecialiseerde vertaalcompetentie die de student heeft verworven, o.a. in Gespecialiseerde Vertaling 1.

Inhoudelijk zal dit onderdeel alle taal- en vertaalcompetenties uitdiepen die al verworven zijn in de bachelor in de toegepaste taalkunde voor Engels en Nederlands en semester 1 uit de Masteropleiding. Vanuit horizontaal oogpunt sluit dit opleidingsonderdeel vooral aan bij Terminologie en Vertaaltechnologie, de keuzevakken Audiovisuele Vertaling, CAT en Website Localization, en Vertaalrevisie.

Inhoud

Het opleidingsonderdeel "Engels: Gespecialiseerde Vertaling II" (E4G2) besteedt aandacht aan drie domeinen van gespecialiseerde vertaling; voor elk domein worden 9 practicumssessies georganiseerd, aan te vullen door zelfstandig werk:

- juridische vertaling
- technische vertaling
- medische vertaling.

Het is de bedoeling dat de studenten kennismaken met de typische vertaalmoelijkheden bij gespecialiseerde vertaling; ze leren hoe zij pertinent bronnenmateriaal kunnen opzoeken in het geval van gespecialiseerde vertaling, en zullen effectief ook een aantal authentieke gespecialiseerde (audiovisuele) teksten vertalen.

In het onderdeel juridische vertaling wordt bovendien dieper ingegaan op een aantal

tekstsoorten die specifiek relevant zijn voor beëdigde vertalers (geboortetest, statuten/oprichtingsakte ...) en de vormvereisten voor beëdigde vertalingen. Aansluitend op het vak *Werkveldervaring voor vertalers (A703607)* wordt ook dieper ingegaan op de praktische toepassing van de deontologische regels voor beëdigd vertalers.

Begincompetenties

De student:

- kan bij de beroepspraktijk aansluitende Engelse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad analyseren en onder supervisie vertalen en reviseren;
- Engelse teksten van meer dan gemiddelde moeilijkheidsgraad produceren zoals die in de beroepscontext voorkomen, zowel op basis van instructies als op basis van bestaand primair tekstmateriaal;
- de voor beide competenties relevante heuristische hulpmiddelen adequaat en kritisch gebruiken.

Eindcompetenties

- 1 Gespecialiseerde teksten van het Engels in het Nederlands vertalen, en van het Nederlands in het Engels, waarbij professionele standaarden worden gehanteerd [MV.6.1.; met toetsing, MV.1.2.; zonder toetsing]
- 2 Bij het vertalen van gespecialiseerde teksten het Engels beheersen op het niveau C2 van het ERK voor begrijpen (lezen) en schrijven [MV.1.1.; met toetsing; MV.6.1.; met toetsing]
- 3 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde contrastieve taalkennis tussen Engels en Nederlands toepassen [M.V.6.2.; met toetsing]
- 4 Bij het vertalen adequaat een geavanceerde encyclopedische en (inter)culturele kennis toepassen, en een voor de vertaling voldoende kennis van juridische, respectievelijk technische, respectievelijk medische themata [M.V.6.3.; met toetsing]
- 5 Bij het vertalen adequaat gebruik maken van de geschikte papieren en elektronische naslagwerken en van middelen voor computerondersteund vertalen [MV.6.4.; met toetsing] en andere relevante digitale middelen.
- 6 Adequaat de conventies van de professionele vertaalmarkt toepassen en een rechtsgeldige beëdigde vertaling afleveren [M.V.6.5.; met toetsing]
- 7 Vanuit vertaalwetenschappelijke kennis reflecteren over vertalen als proces en product [M.V.1.3.; zonder toetsing] [M.V.2.3.; zonder toetsing] [M.V.3.2.; zonder toetsing]
- 8 Met de nodige kritische reflectie oordelen over een vertaling en mede op basis van geijkte heuristische middelen vertalingen voorstellen in nieuwe, complexe en gespecialiseerde contexten [M.V.3.3.; met toetsing]
- 9 Als vertaler effectief functioneren in een multidisciplinaire en internationale omgeving, zowel zelfstandig als in teamverband, met aandacht voor procesmanagement [M.V.4.1.; zonder toetsing].

Creditcontractvoorwaarde

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Practicum: vertaal oefeningen in het PC-lokaal met feedback Zelfstandig werk: voorbereiden van vertalingen.

Leermateriaal

Hand-outs en downloadbare gegevens op Ufora

Referenties

- Fischbach, Henry (ed.) (1998). Translation and medicine. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins
- Montalt-Resurrecció, Vincent & Mark Shuttleworth (eds.) (2012). Translation and knowledge mediation in medical and health settings. *Linguistica Antverpiensia New Series – Themes in Translation Studies* 11/2012
- Garzone, G., (2000) 'Legal translation and functionalist approaches: a contradiction in terms?', *ASTTI/ETI*, pp. 395–414.
- Gardner, J. (2013) 'Misused English: words and expressions in EU publications' (EU publication)

- Kocbek, A. (2008) 'The challenges of intercultural legal communication'. International Journal of Euro-Mediterranean studies, 1(1), p. 53-71
- Byrne, Jody (2012) Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners (Translation Practices Explained).. Manchester: St. Jerome, 2012. 229 pp. ISBN 978-1-905763-36-8
- Drugan, Joanna (2013) Quality in Professional Translation. London: Bloomsbury Academic, 2013. 222 pp. ISBN: 978-1-4411-7664-6
- Syllabus *Deontologie voor beëdigde vertalers*, J. Van Liefferinge.
- Koninklijk besluit tot vaststelling van de deontologische code van de beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken aangesteld in toepassing van de Wet van 10 april 2014 tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Belgisch Staatsblad, 31.05.2017 (<http://www.ejustice.just.fgov.be/eli/bsluit/2017/04/18/2017012202/justel>).

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Wekelijks spreekuur.

Ondersteunend materiaal is ook beschikbaar via de leeromgeving.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Werkstuk

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is enkel mogelijk in gewijzigde vorm

Toelichtingen bij de evaluatievormen

Eerste examenperiode: tijdens vooraf bepaalde practicumssessies worden opdrachten uitgevoerd die dienen als basis voor de evaluatie. Een typische opdracht bestaat uit vertaling met verantwoording van gemaakte keuzes. De proef kan ook peilen naar parate woordenschatkennis en kennis van heuristische bronnen.

- Voor werkstudenten kan de permanente evaluatie op een andere manier worden georganiseerd (zie rubriek werkstudent).

Tweede examenperiode: het examen is periodegebonden en bestaat uit een schriftelijke proef. Die proef bestaat hoofdzakelijk uit vertaling, eventueel met verantwoording van gemaakte keuzes; de proef kan bovendien ook peilen naar parate woordenschatkennis en kennis van heuristische bronnen.

Eindscoreberekening

Elk van de topics krijgt een aparte score. De scores voor de subthema's tellen in gelijke mate mee voor het bepalen van het eindcijfer.

Faciliteiten voor werkstudenten

- Aanwezigheid in de lessen is niet verplicht; de permanente evaluatie kan op een andere manier worden georganiseerd: de werkstudent neemt hiervoor contact op met de betrokken lesgever(s).
- Mogelijkheid tot inhaalexamen op het inhaalmoment van de vakgroep
- Mogelijkheid tot alternatieve feedback over de examenprestatie via email of na afspraak tijdens de kantooruren.

Addendum

E4GV